Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A stamtąd zostawszy wyprowadzonymi podpłynęliśmy pod Cypr z powodu wiatrów być przeciwnym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wyruszyliśmy stamtąd, płynęliśmy pod osłoną Cypru, ponieważ wiatry były przeciwne,*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stamtąd wypłynąwszy, podpłynęliśmy pod Cypr z powodu (tego), (że) wiatry być przeciwne*. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A stamtąd zostawszy wyprowadzonymi podpłynęliśmy pod Cypr z powodu wiatrów być przeciwnym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd płynęliśmy pod osłoną Cypru, ponieważ wiatry były przeciwne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wyruszywszy stamtąd, płynęliśmy pod *osłoną* Cypru, dlatego że wiatry były przeciwne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stamtąd się puściwszy, przypłynęliśmy pod Cypr, dlatego że były wiatry przeciwne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stamtąd się puściwszy, przypłynęliśmy pod Cypr, dlatego że były wiatry przeciwne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stamtąd popłynęliśmy wzdłuż Cypru, dlatego że wiatry były [nam] przeciwne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wyruszywszy stamtąd, płynęliśmy pod osłoną Cypru, gdyż wiatry były przeciwne,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stamtąd popłynęliśmy wzdłuż Cypru, dlatego że wiatry były przeciwne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stamtąd płynęliśmy wzdłuż brzegu Cypru, gdyż wiał przeciwny wiatr.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyruszywszy stamtąd, płynęliśmy pod osłoną Cypru, bo wiatry były przeciwne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy stamtąd wyruszyliśmy, ze względu na przeciwny wiatr płynęliśmy wzdłuż wybrzeży Cypru.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wyruszywszy stamtąd płynęliśmy wzdłuż Cypru, gdyż

[1)] Cypr zatem znajdował się po lewej stronie. Wiatry wiały z pn zach, stąd nie mogli przedostać się prosto z Sydonu do Patary z wyspą Cypr po prawej stronie. Musieli płynąć pod osłoną Cypru i chronić się u wybrzeży Cylicji i Pamfilii.
[2)] wiatry być przeciwne" - w oryginale traktowane jak jedno pojęcie.

	literacki		wiatry były przeciwne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вирушивши звідти, прибули ми до Кіпру, бо вітри були супротивні. Коли перепливли килікійське й памфилійське моря, прийшли ми до Мира в Ликії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy stamtąd wypłynęliśmy, podpłynęliśmy pod Cypr, gdyż wiatry były przeciwne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wypłynąwszy stamtąd na morze, pożeglowaliśmy pod osłoną Cypru, bo wiatry były nam przeciwne,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyruszywszy stamtąd w morze, żeglowaliśmy pod osłoną Cypru, ponieważ wiatry były przeciwne:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z Sydonu skierowaliśmy się na północ ku Cyprowi, bo natknęliśmy się na przeciwne wiatry.